



Program studiów

Wydział:	Wydział Filologiczny
Kierunek:	język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych
Poziom kształcenia:	drugiego stopnia
Forma kształcenia:	studia stacjonarne
Rok akademicki:	2021/22

Spis treści

Charakterystyka kierunku	3
Nauka, badania, infrastruktura	6
Program	7
Efekty uczenia się	9
Plany studiów	11
Sylabusy	15

Charakterystyka kierunku

Informacje podstawowe

Nazwa wydziału:	Wydział Filologiczny
Nazwa kierunku:	język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych
Poziom:	drugiego stopnia
Profil:	ogólnoakademicki
Forma:	studia stacjonarne
Język studiów:	polski

Przyporządkowanie kierunku do dziedzin oraz dyscyplin, do których odnoszą się efekty uczenia się

Językoznawstwo	87%
Literaturoznawstwo	13%
Nauki prawne	0%

Charakterystyka kierunku, koncepcja i cele kształcenia

Charakterystyka kierunku

Celem kształcenia na kierunku „język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych” jest wykształcenie specjalisty w zakresie przekładu specjalistycznego – polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego. Są to intensywne studia skupiające się na zapewnieniu absolwentom kompetencji niezbędnych do: a) doskonałego posługiwania się w mowie i piśmie językiem rosyjskim; b) sprawnego prowadzenia w tym języku korespondencji administracyjnej i handlowej; c) tłumaczenia (polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego) dokumentów państwowych, tekstów prawniczych, dokumentacji medycznej i technicznej, tłumaczenia z zakresu informatyki. Podczas nauki studenci zaznajamiają się ze współczesnymi narzędziami pracy tłumacza, z technikami tłumaczeń pisemnych i ustnych, z teoretycznymi zagadnieniami związanymi z przekładem i komunikacją interkulturową. Studia rozwijają również ogólną znajomość języka rosyjskiego, a także kompetencje w zakresie stylistyki języka rosyjskiego i polskiego. Kierunek jest pierwszą na UJ propozycją studiów magisterskich poświęconych w całości przekładowi specjalistycznemu polsko-rosyjskiemu i rosyjsko-polskiemu. W odróżnieniu od realizowanej na Wydziale Filologicznym specjalności „przekład i komunikacja międzykulturowa” na kierunku „lingwistyka” (są to jak dotąd jedyne studia na UJ o charakterze przekładowym, w ramach których można specjalizować się w przekładzie na i z języka rosyjskiego) program studiów zakłada realizację przedmiotów obowiązkowych w zakresie trzech grup tematycznych: 1) kształcenie językowe - rozwijanie kompetencji w zakresie języka rosyjskiego na integrującym umiejętności językowe kursie praktycznym, nauka języków specjalistycznych (biznes, korespondencja handlowa, turystyka, ekonomia, administracja, prawo, medycyna, informatyka, technika), rozwijanie kompetencji w zakresie stylistyki języka rosyjskiego i polskiego; 2) nauka warsztatu tłumacza (w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz poszczególnych technik i narzędzi pracy tłumacza); 3) przedmioty teoretyczne związane z przekładem (teoria przekładu, semiotyka przekładu, krytyka przekładu), komunikacją interkulturową oraz językoznawstwem rosyjskim.

Koncepcja kształcenia

Koncepcja kształcenia na kierunku filologia rosyjska jest zgodna z misją oraz z celami strategicznymi Uniwersytetu Jagiellońskiego określonymi w Statucie UJ oraz w Strategii Rozwoju UJ na lata 2014-2020. Dbając o najwyższą jakość nauczania, powiązanie dydaktyki z prowadzonymi badaniami naukowymi oraz skuteczny wpływ na otoczenie społeczne, kulturowe i gospodarcze, koncepcja kształcenia stawia sobie za cel przygotowanie absolwenta do współczesnego rynku pracy poprzez przekazanie mu aktualnej wiedzy, wykształcenie umiejętności o charakterze teoretycznym i praktycznym oraz kompetencji pozwalających na dostosowanie się do wymagań pracodawcy. Koncepcja kształcenia na kierunku „język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych” realizowana jest w oparciu o prowadzone w Instytucie Filologii Wschodniosłowiańskiej, cenione w międzynarodowym środowisku naukowym, badania z zakresu językoznawstwa i translologii. Poprzez realizację efektów kształcenia przewidzianych dla kierunku, studia zapewniają absolwentom zdobycie wysokich kompetencji o charakterze teoretycznym i praktycznym, możliwość rozwoju umiejętności twórczego i krytycznego myślenia, pogłębienie rozumienia konieczności własnego rozwoju zawodowego. Plan studiów obejmuje przedmioty praktyczne (językowe i językowo-translatologiczne), teoretyczne, a także przedmioty do wyboru. Kształcenie na kierunku „język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych”, poza nabyciem wiedzy translologicznej i umiejętności językowych oraz przekładowych, gwarantuje studentom rozwijanie umiejętności dialogu, kreuje w nich postawy tolerancji i odpowiedzialności.

Cele kształcenia

Wykształcenie kompetencji językowych w zakresie języka rosyjskiego;
Przekazanie pogłębionej wiedzy o strukturze języka rosyjskiego;
Przekazanie poszerzonej wiedzy o literaturze, kulturze i historii Rosji;
Wykształcenie pogłębionych umiejętności filologicznych w zakresie analizy i interpretacji tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego;
Wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia, wiązania ze sobą faktów oraz wyciągania wniosków z posiadanych danych;
Wykształcenie kompetencji potrzebnych do przekładu tekstów lub komunikatów ustnych w języku rosyjskim o charakterze ogólnym;
Przekazanie poszerzonej wiedzy o metodologiach współczesnego językoznawstwa i literaturoznawstwa.

Potrzeby społeczno-gospodarcze

Wskazanie potrzeb społeczno-gospodarczych utworzenia kierunku

Kierunek „język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych” opracowany został w efekcie analizy segmentu rynku pracy powiązanego z zawodem tłumacza i usługami tłumaczeniowymi w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski. O ile bowiem UJ, wraz z innymi polskimi uniwersytetami oraz uczelniami wyższymi, posiadają w swej ofercie tradycyjne kierunki kształcące profesjonalnych użytkowników języka rosyjskiego (filologia rosyjska, lingwistyka stosowana), o tyle brak jest oferty studiów magisterskich o profilu translologicznym zogniskowanych wokół kształcenia w zakresie tłumaczeń specjalistycznych. Kierunek wychodzi zatem naprzeciw potrzebom społeczno-gospodarczym związanym z kształceniem wysoko wyspecjalizowanych tłumaczy, specjalistów w zakresie wyspecjalizowanej komunikacji językowej, zapewniających realizację potrzeb zarówno polskich instytucji publicznych, jak i podmiotów gospodarczych współpracujących z partnerami w krajach rosyjskojęzycznych. Jednocześnie program kierunku uwzględnia realizację kształcenia w zakresie umiejętności prowadzenia skutecznego dialogu interkulturowego, uwzględniania potrzeb i wrażliwości partnera pochodzącego z rosyjskiego obszaru językowego.

Wskazanie zgodności efektów uczenia się z potrzebami społeczno-gospodarczymi

Biura tłumaczeniowe, instytucje publiczne oraz podmioty gospodarcze potrzebują specjalistów w zakresie tłumaczeń (w tym – specjalistycznych), dysponujących wiedzą, umiejętnościami i kompetencjami społecznymi pozwalającymi na sprawną realizację ich potrzeb (m. in. prowadzenie korespondencji handlowej i prawniczej, tłumaczenie dokumentacji specjalistycznej,

w tym medycznej, tłumaczenie ustne i pisemne, dobra znajomość realiów społeczno-kulturowych Rosji oraz innych państw, w których w powszechnym użytku jest język rosyjski). Zakładane efekty uczenia się odnoszące się do aktywnej znajomości języka obcego, pogłębionych umiejętności translatorskich, a także umiejętności krytycznego myślenia oraz kompetencji interkulturowych wpisują się zatem w potrzeby rynku pracy.

Nauka, badania, infrastruktura

Główne kierunki badań naukowych w jednostce

Pracownicy naukowo-dydaktyczni Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej (skupieni w siedmiu Katedrach i Zakładach, realizujący łącznie osiem zadań badawczych) prowadzą badania w zakresie języka, literatury i kultury Słowian wschodnich, a także przekładoznawstwa oraz komunikacji językowej, kulturowej i artystycznej w Polsce i w Rosji. Badania językoznawcze dotyczą zarówno zagadnień diachronicznych, jak i synchronicznych związanych z językiem rosyjskim i ukraińskim. Zespoły literaturoznawcze realizują zadania w zakresie problematyki interesującej szeroki krąg odbiorców europejskich, np. stosunków literackich polsko-rosyjskich, dawnych i współczesnych, literatury oraz kultury rosyjskiej, ukraińskiej i białoruskiej. Wyniki badań prezentowane są w formie referatów na krajowych i międzynarodowych konferencjach, a następnie publikowane w postaci monografii oraz artykułów w czasopismach i publikacjach wieloautorских. Część pracowników aktywnie uczestniczy w pracach komisji naukowych, m.in. Komisji Słowianoznawstwa PAN i Komisji Kultury Słowian PAU.

Związek badań naukowych z dydaktyką

Badania prowadzone przez pracowników Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej w zakresie językoznawstwa oraz translatoznawstwa znajdują bezpośrednie odzwierciedlenie w programie kształcenia na kierunku „język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych”. Wykładowcy wykorzystują swój dorobek naukowy w procesie dydaktycznym – zarówno w obrębie obowiązkowych przedmiotów teoretycznych i seminariów, jak i konwersatoriów monograficznych.

Opis infrastruktury niezbędnej do prowadzenia kształcenia

Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej, mieszcząc się w gmachu UJ przy ul. Ingardena 3, dysponuje odpowiednią infrastrukturą do prowadzenia działalności dydaktycznej i dydaktyczno-naukowej. Do dyspozycji Instytutu pozostaje 12 sal dydaktycznych, wyposażonych w sprzęt multimedialny, pozwalający na prowadzenie zajęć w oparciu o nowoczesne techniki dydaktyczne. W gestii Instytutu pozostaje również 12 gabinetów, w których pracownicy Katedr i Zakładów odbywają dyżury i konsultują studentów oraz doktorantów. W gmachu przy Ingardena 3 znajduje się również odpowiednio wyposażona biblioteka instytutowa, dysponująca zbiorami liczącymi 75 000 woluminów (pozycji dydaktycznych, naukowych, popularno-naukowych, pozycji literatury pięknej, czasopism fachowych i literackich). Czytelnia biblioteczna, wyposażona w stanowiska multimedialne, umożliwia pracę własną kilkudziesięciu studentom, doktorantom i pracownikom naukowo-dydaktycznym. Trzy pomieszczenia administracyjne gwarantują miejsce do obsługi studentów i pracowników.

Program

Podstawowe informacje

Klasyfikacja ISCED:	0231
Liczba semestrów:	4
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	magister

Opis realizacji programu:

Program zakłada realizację przedmiotów obowiązkowych z zakresu trzech grup tematycznych: 1) kształcenie językowe - rozwijanie kompetencji w zakresie języka rosyjskiego na integrującym umiejętności językowe kursie praktycznym, nauka języków specjalistycznych (biznes, korespondencja handlowa, turystyka, ekonomia, administracja, prawo, medycyna, informatyka, technika), rozwijanie kompetencji w zakresie stylistyki języka rosyjskiego i polskiego; 2) nauka warsztatu tłumacza (w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz poszczególnych technik i narzędzi pracy tłumacza); 3) przedmioty teoretyczne związane z przekładem (teoria przekładu, semiotyka przekładu, krytyka przekładu), komunikacją interkulturową oraz językoznawstwem rosyjskim. W skład programu studiów wchodzi także przedmioty do wyboru: konwersatoria monograficzne z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej oraz konwersatorium promotorskie.

Liczba punktów ECTS

konieczna do ukończenia studiów	120
w ramach zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia	86
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z zakresu nauki języków obcych	24
którą student musi uzyskać w ramach modułów realizowanych w formie fakultatywnej	50
którą student musi uzyskać w ramach praktyk zawodowych	0
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych	1

Liczba godzin zajęć

Łączna liczba godzin zajęć: 850

Praktyki zawodowe

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

Nie dotyczy

Ukończenie studiów

Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca dyplomowa/egzamin dyplomowy/inne)

praca magisterska i egzamin magisterski

Efekty uczenia się

Wiedza

Kod	Treść	PRK
JRT_K2_W01	Absolwent zna i rozumie specyfikę nauk humanistycznych w systemie nauk oraz specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii w zakresie translalologii	P7U_W, P7S_WG, P7S_WK
JRT_K2_W02	Absolwent zna i rozumie aparatu terminologiczny i metodologie subdyscyplin filologii w zakresie translalologii	P7U_W, P7S_WG, P7S_WK
JRT_K2_W03	Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego	P7U_W, P7S_WG, P7S_WK
JRT_K2_W04	Absolwent zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń	P7U_W, P7S_WG, P7S_WK
JRT_K2_W05	Absolwent zna i rozumie powiązania translalologii jako subdyscypliny filologicznej z dyscyplinami koniecznymi do poszerzenia wiedzy i umiejętności	P7U_W, P7S_WG, P7S_WK
JRT_K2_W06	Absolwent zna i rozumie kierunki rozwoju i osiągnięcia filologii w zakresie translalologii	P7U_W, P7S_WG, P7S_WK
JRT_K2_W07	Absolwent zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej	P7U_W, P7S_WG, P7S_WK
JRT_K2_W08	Absolwent zna i rozumie wybrane zagadnienia szczegółowe filologii wschodniosłowiańskiej	P7U_W, P7S_WG, P7S_WK

Umiejętności

Kod	Treść	PRK
JRT_K2_U01	Absolwent potrafi porozumiewać się w języku rosyjskim na poziomie C2, zgodnie z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego	P7S_UW, P7S_UK, P7S_UO
JRT_K2_U02	Absolwent potrafi przygotowywać złożone prace pisemne w języku polskim i rosyjskim o charakterze ogólnym i specjalistycznym	P7S_UW, P7S_UK, P7S_UO
JRT_K2_U03	Absolwent potrafi przygotowywać wystąpienia ustne w języku polskim i rosyjskim dotyczące zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych i różnych źródeł	P7S_UW, P7S_UK, P7S_UO
JRT_K2_U04	Absolwent potrafi przekładać z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski teksty oraz komunikaty ustne o charakterze ogólnym oraz specjalistycznym	P7S_UW, P7S_UK, P7S_UO
JRT_K2_U05	Absolwent potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem źródeł polsko- i rosyjskojęzycznych oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy	P7S_UW, P7S_UK, P7S_UO
JRT_K2_U06	Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze w zakresie języka rosyjskiego	P7S_UW, P7S_UK, P7U_U

Kod	Treść	PRK
JRT_K2_U07	Absolwent potrafi posługiwać się pojęciami i metodami badawczymi z zakresu translatologii	P7S_UW, P7S_UK, P7S_UO
JRT_K2_U08	Absolwent potrafi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie translatologii - integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych	P7S_UW, P7S_UK, P7S_UU
JRT_K2_U09	Absolwent potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułować wnioski oraz tworzyć syntetyczne podsumowania w języku polskim i rosyjskim	P7S_UW, P7S_UK, P7S_UO
JRT_K2_U10	Absolwent potrafi aktywnie uczestniczyć w dyskusji na temat problemów w ramach studiowanego kierunku	P7S_UW, P7S_UK, P7S_UO

Kompetencje społeczne

Kod	Treść	PRK
JRT_K2_K01	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego	P7S_KK, P7S_KR, P7U_K
JRT_K2_K02	Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej	P7S_KK, P7S_KR, P7U_K
JRT_K2_K03	Absolwent jest gotów do współdziałania i pracy w grupie, przyjmowania w niej różnych ról	P7S_KK, P7S_KR, P7U_K
JRT_K2_K04	Absolwent jest gotów do właściwego, skutecznego planowania swoich działań związanych z wykonywaniem zawodu	P7S_KK, P7S_KR, P7U_K
JRT_K2_K05	Absolwent jest gotów do przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami	P7S_KK, P7S_KR, P7U_K
JRT_K2_K06	Absolwent jest gotów do działania na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności	P7S_KK, P7S_KR, P7S_KO

Plany studiów

Spośród konwersatoriów monograficznych z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej studenci wybierają na każdym roku po dwa.

Aktualna lista dostępnych w danym roku akademickim konwersatoriów monograficznych jest opublikowana na stronie instytutu przed rozpoczęciem kolejnego roku akademickiego- nie później niż w połowie września.

Semestr 1

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka rosyjskiego I - kurs integrujący	30	3,0	zaliczenie	0
Język i przekład specjalistyczny: biznes i korespondencja handlowa	30	3,0	zaliczenie	0
Język i przekład specjalistyczny: turystyka i ekonomia	30	3,0	zaliczenie	0
Tłumaczenia ustne	30	3,0	zaliczenie	0
Teoria przekładu	30	3,0	zaliczenie	0
Przekład specjalistyczny: warsztat tłumacza	30	3,0	zaliczenie	0
Komunikacja interkulturowa	30	3,0	zaliczenie	0
Stylistyka języka polskiego	30	3,0	zaliczenie	0
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie	0
Konwersatorium promotorskie I	15	3,0	zaliczenie	0
Konwersatorium monograficzne z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej				0
Bez względu na wybraną specjalizację student ma obowiązek zrealizowania: - na I roku dwóch konwersatoriów monograficznych - na II roku czterech konwersatoriów monograficznych				
Межкультурная радиолaborатория	30	4,0	zaliczenie	F
Юмор русских писателей (в литературе XX века)	30	4,0	zaliczenie	F

Semestr 2

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka rosyjskiego I - kurs integrujący	30	3,0	egzamin	0
Język i przekład specjalistyczny: biznes i korespondencja handlowa	30	3,0	zaliczenie	0
Język i przekład specjalistyczny: administracja i prawo	30	3,0	zaliczenie	0
Tłumaczenia ustne	30	3,0	zaliczenie	0
Przekład specjalistyczny: warsztat tłumacza	30	3,0	zaliczenie	0
Narzędzia pracy tłumacza	30	3,0	zaliczenie	0
Przekład w perspektywie interdyscyplinarnej	30	2,0	zaliczenie	0
Stylistyka funkcjonalna języka rosyjskiego	30	3,0	zaliczenie	0

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Gramatyka kontrastywna polsko-rosyjska	30	3,0	zaliczenie	O
Konwersatorium monograficzne z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej				O
Student musi zrealizować po jednym spośród konwersatoriów monograficznych z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej w każdym semestrze.				
Konwersatorium promotorskie I	15	3,0	zaliczenie	O
Konwersatorium monograficzne z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej				O
Bez względu na wybraną specjalizację student ma obowiązek zrealizowania: - na I roku dwóch konwersatoriów monograficznych - na II roku czterech konwersatoriów monograficznych				
Bułhakow - człowiek i dzieło na tle epoki	30	4,0	zaliczenie	F
Креативный потенциал системы русского языка	30	4,0	zaliczenie	F
Doświadczenie przestrzeni we współczesnej literaturze rosyjskiej. Granica - (nie) miejsca - heterotopie - ciało (mapa, percepcja)	30	4,0	zaliczenie	F
Mit Białej Gwardii w ujęciu literatury i historii	30	4,0	zaliczenie	F

Semestr 3

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka rosyjskiego II - kurs integrujący	30	3,0	zaliczenie	O
Język i przekład specjalistyczny: medycyna	30	3,0	zaliczenie	O
Tłumaczenia uwierzytelnione	30	3,0	zaliczenie	O
Krytyka przekładu	30	3,0	zaliczenie	O
Semiotyka przekładu	30	3,0	zaliczenie	O
Języki specjalistyczne w tłumaczeniu konsekutywnym	30	4,0	zaliczenie	O
Konwersatorium promotorskie II	15	6,0	zaliczenie	O
Konwersatorium monograficzne z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej				O
Bez względu na wybraną specjalizację student ma obowiązek zrealizowania: - na I roku dwóch konwersatoriów monograficznych - na II roku czterech konwersatoriów monograficznych				
Межкультурная радиолaborатория	30	4,0	zaliczenie	F
Юмор русских писателей (в литературе XX века)	30	4,0	zaliczenie	F

Semestr 4

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Praktyczna nauka języka rosyjskiego II - kurs integrujący	30	5,0	egzamin	O

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Język i przekład specjalistyczny: informatyka i technika	30	3,0	zaliczenie	O
Języki specjalistyczne w tłumaczeniu konsekutywnym	30	4,0	zaliczenie	O
Ochrona własności intelektualnej	6	1,0	zaliczenie	O
Konwersatorium monograficzne z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej				O
Student musi zrealizować po jednym spośród konwersatoriów monograficznych z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej w każdym semestrze.				
Konwersatorium promotorskie II	15	10,0	zaliczenie	O
Konwersatorium monograficzne z zakresu filologii wschodniosłowiańskiej				O
Bez względu na wybraną specjalizację student ma obowiązek zrealizowania:				
- na I roku dwóch konwersatoriów monograficznych				
- na II roku czterech konwersatoriów monograficznych				
Bułhakow - człowiek i dzieło na tle epoki	30	4,0	zaliczenie	F
Креативный потенциал системы русского языка	30	4,0	zaliczenie	F
Doświadczenie przestrzeni we współczesnej literaturze rosyjskiej. Granica - (nie) miejsca - heterotopie - ciało (mapa, percepcja)	30	4,0	zaliczenie	F
Mit Białej Gwardii w ujęciu literatury i historii	30	4,0	zaliczenie	F

O - obowiązkowy
F - fakultatywny

Sylabusy



Praktyczna nauka języka rosyjskiego I - kurs integrujący
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.210.603f58a878886.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekazanie pogłębionej wiedzy o strukturze języka rosyjskiego. Uzupelnienie i doskonalenie kompetencji językowych w zakresie gramatyki, interpunkcji, stylistyki, wymowy oraz intonacji języka rosyjskiego.
C2	Wykształcenie kompetencji językowych w zakresie języka rosyjskiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	[JRT_K2_W03] Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego	JRT_K2_W03	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	[JRT_K2_U01] Absolwent potrafi porozumiewać się w języku rosyjskim na poziomie C1, zgodnie z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego	JRT_K2_U01, JRT_K2_U02, JRT_K2_U06, JRT_K2_U10	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	[JRT_K2_K02] Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	5	
przygotowanie do zajęć	10	
konsultacje	5	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Упражнения по практике письменной и устной речи. Анализ избранных текстов с точки зрения грамматики, синтаксиса, стилистики, лексических конструкций [Глагол (спряжение, вид, управление, наклонение, залог, время); Причастие и деепричастие (образование, употребление); Краткая форма причастий и прилагательных; Степени сравнения; Пунктуация (однородные члены предложения)].	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje, burza mózgów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Warunkiem przystąpienia do zaliczenia jest obecność, przygotowanie do zajęć, aktywne uczestniczenie w zajęciach, terminowe zaliczenie prac częściowych. Warunkiem otrzymania zaliczenia jest uzyskanie 80% punktów z pracy zaliczeniowej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2+ ESOKJ (ros. ТРКИ 2).

Język i przekład specjalistyczny: biznes i korespondencja handlowa
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.210.5cd4247be88aa.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków</p>
---	---

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	specyfikę nauk humanistycznych w systemie nauk oraz specyfice przedmiotowej i metodologicznej.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W03	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	przekładać z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski teksty oraz komunikaty ustne o charakterze specjalistycznym.	JRT_K2_U01, JRT_K2_U02, JRT_K2_U03	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			

K1	przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
----	--	------------------------------------	---

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
wykonanie ćwiczeń	30	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
przygotowanie do ćwiczeń	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Na zajęciach analizowana będzie dokumentacja handlowa: kontrakty, umowy, dokumentacja przewozowa.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, Metoda sytuacyjna, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę	zaliczenie z oceną



Język i przekład specjalistyczny: turystyka i ekonomia
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.210.5cd4247c12cb6.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Student swobodnie tłumaczy różnego rodzaju teksty z zakresu branży turystycznej oraz orientuje się w specyfice rynku turystycznego w Rosji.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	[JRT_K2_W03] Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego	JRT_K2_W03, JRT_K2_W05	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	[JRT_K2_W03] Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego	JRT_K2_U02, JRT_K2_U04, JRT_K2_U06	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	[JRT_K2_K02] Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej	JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K05	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	15	
Przygotowanie prac pisemnych	15	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	15	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Ruch turystyczny w Polsce i Rosji Ruch wizowy i niezbędne dokumenty Transport: różne rodzaje transportu, rezerwacja biletów, zasady bezpiecznego podróżowania Umowa z biurem podróży, polisa ubezpieczeniowa Hotel: rezerwacja, pobyt w hotelu. Reklamacja pobytu w hotelu lub usługi turystycznej Trudności, wypadki i nieprzewidziane okoliczności podczas podróży * Najważniejsze zabytki w Polsce i w Rosji	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, metoda projektów, wykład z prezentacją multimedialną, analiza przypadków, konwersatorium językowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę	Terminowe zaliczanie prac w ciągu semestru, obecność na zajęciach, uzyskanie 80% punktów z pracy zaliczeniowej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2+

Tłumaczenia ustne
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.210.5cd4247c311b3.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków</p>
---	---

<p>Okres Semestr 1</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	<p>Studenci poznają różne rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne i ich odmiany) oraz uczą się je wykonywać poprzez ćwiczenia w przekładzie komunikatów pisemnych (tłumaczenie a vista) oraz ustnych (materiały audio-video) o tematyce ogólnej. Będziemy się zajmować przekładem z języka polskiego na rosyjski oraz z rosyjskiego na polski. Zajęcia odbywają się w laboratorium wyposażonym w sprzęt imitujący warunki pracy tłumacza ustnego i umożliwiające nagrywanie tłumaczeń studentów w celu ich późniejszej analizy. W warunkach nauki zdalnej korzystamy z platformy MS Teams oraz Sanako Connect.</p>
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Absolwent zna i rozumie aparat terminologiczny i metodologie subdyscyplin filologii w zakresie translologii. Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego. Absolwent zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń. Absolwent zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej.	JRT_K2_W02, JRT_K2_W03, JRT_K2_W04, JRT_K2_W07	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Absolwent potrafi przekładać z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski teksty oraz komunikaty ustne o charakterze ogólnym oraz specjalistycznym. Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze w zakresie języka rosyjskiego. Absolwent potrafi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie translologii - integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	JRT_K2_U04, JRT_K2_U07, JRT_K2_U08	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego. Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej. Absolwent jest gotów do współdziałania i pracy w grupie, przyjmowania w niej różnych ról. Absolwent jest gotów do właściwego, skutecznego planowania swoich działań związanych z wykonywaniem zawodu. Absolwent jest gotów do przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K04, JRT_K2_K05	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie do zajęć	25	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	15	
wykonanie ćwiczeń	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Specyfika przekładu ustnego.	W1
2.	Rodzaje tłumaczenia ustnego: konsekwentne (całościowe, skrócone, przerywane, zdanie po zdaniu), symultaniczne (a vista, szeptane, kabinowe), tłumaczenie towarzyszące. Odmianny przekładu ustnego ze względu na okoliczności i rodzaj słuchaczy.	W1, K1
3.	Specyficzne kompetencje tłumacza ustnego (poznawcze, psychologiczne, społeczne, językowe, kulturowe).	W1, U1, K1
4.	Rozwój technik i strategii tłumaczeniowych (koncentracji, pamięci krótkotrwałej, streszczenia komunikatu, sporządzania notatek, odporności na stres).	W1, U1, K1
5.	Ćwiczenia z tłumaczenia ustnego (konsekwentnego i symultanicznego) komunikatów o tematyce ogólnej oraz specjalistycznej.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia laboratoryjne, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia jest obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności nieusprawiedliwione i nie więcej niż 4 nieobecności ogółem), przygotowanie do zajęć, aktywny w nich udział oraz regularne wykonywanie zadań domowych. Proces osvajania umiejętności tłumaczenia ustnego zostanie sprawdzony poprzez wykonanie tłumaczenia na ocenę, jednak na ostateczny wynik składają się również cząstkowe wyniki pracy w trakcie semestru.



Teoria przekładu
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.210.5cb094ff424af.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami i pojęciami z zakresu przekładoznawstwa ogólnego
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	aparatus terminologiczny i metodologie subdyscyplin filologii	JRT_K2_W02, JRT_K2_W05, JRT_K2_W06	zaliczenie na ocenę

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	swobodnie formułować wypowiedzi na tematy z dziedziny translatologii	JRT_K2_U05, JRT_K2_U07, JRT_K2_U08, JRT_K2_U10	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	zdobywania i poszerzania wiedzy w zakresie swojej dyscypliny	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	30	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Status, zakres i podział nauki o przekładzie	W1, U1, K1
2.	Przekład: definicje i typologie	W1, U1, K1
3.	Historia translatologii. Etapy powstawania i rozwoju dyscypliny. Historia rozwoju przekładu i przekładoznawstwa w Rosji (IX-XX w.)	W1, U1, K1
4.	Etapy procesu przekładu i jednostki przekładu	W1, U1, K1
5.	Forma i treść w tłumaczeniu	W1, U1, K1
6.	Ekwiwalencja i adekwatność. Poziomy ekwiwalencji	W1, U1, K1
7.	Rodzaje przekładu: dosłowny, wolny, adekwatny itp. Tłumaczenie robocze - jego zalety i wady.	W1, U1, K1
8.	Tłumaczenie ustne a pisemne: podobieństwa i różnice warsztatowe	W1, U1, K1
9.	Chwyty translatorskie i transformacje przekładowe	W1, U1, K1
10.	Nieprzekładalność, przekładalność, utrudniona przekładalność - teoria a praktyka	W1, U1, K1
11.	Specyfika tłumaczenia kalamburów, gier słownych, idiomów, przysłów, porzekadeł, aforyzmów, skrzydlatych słów oraz cytatów.	W1, U1, K1
12.	Frazeologizmy (klasyfikacja i metody tłumaczenia)	W1, U1, K1

13.	Błędy w tłumaczeniach: rodzaje i klasyfikacje. Ocena jakości tłumaczenia. Krytyka tłumaczeń	W1, U1, K1
-----	---	------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie na ocenę	Zaliczenie końcowe przedmiotu zależne od trybu zajęć. W przypadku zajęć stacjonarnych - na podstawie obecności na zajęciach oraz wyniku pisemnego testu (pytania otwarte). W przypadku zajęć online - na podstawie obecności oraz zaliczenia ustnego. Test oraz rozmowa w języku rosyjskim.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obowiązkowa obecność na zajęciach. Dopuszczalne 3 nieobecności w semestrze. Zaliczenie końcowe z oceną. W przypadku zajęć prowadzonych w trybie stacjonarnym - zaliczenie końcowe na podstawie testu pisemnego w języku rosyjskim (pytania otwarte). W przypadku zajęć prowadzonych w trybie zdalnym online - zaliczenie końcowe ustne.



Przekład specjalistyczny: warsztat tłumacza
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.210.5cd4247c5aa64.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studenta z podstawowymi pojęciami i umiejętnościami stosowanymi przez tłumacza w procesie przekładu
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student zna i rozumie aparat terminologiczny i metodologie subdyscyplin filologii w zakresie translatologii	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W05, JRT_K2_W06	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi wykonać tłumaczenie z wykorzystaniem poznanych strategii i technik przekładowych	JRT_K2_U01, JRT_K2_U02, JRT_K2_U04, JRT_K2_U07, JRT_K2_U10	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do wykonywania tłumaczeń tekstów o różnym stopniu trudności	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
rozwiązywanie zadań	10	
rozwiązywanie zadań problemowych	10	
wykonanie ćwiczeń	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Status, rola i zadania tłumacza we współczesnym świecie	W1, U1, K1
2.	Kompetencje tłumacza: swoboda i odpowiedzialność	W1, U1, K1
3.	Ogólne zasady tłumaczenia. Strategie i techniki tłumaczeniowe	W1, U1, K1
4.	Sytuacja komunikacyjna przekładu i jej wpływ na tłumaczenie	W1, U1, K1
5.	Tłumaczenie w praktyce. Problemy i pułapki w tłumaczeniu polsko-rosyjskim	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, Metoda sytuacyjna, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, wykład konwersatoryjny, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę	Student na zajęciach oceniany jest w sposób ciągły - na podstawie obecności na zajęciach, aktywności oraz wyników i ocen prac cząstkowych. Zaliczenie końcowe na ocenę

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obowiązkowa obecność na zajęciach. Dopuszczalne 2 nieobecności w semestrze. Zaliczenie końcowe z oceną na podstawie obecności, aktywności oraz kolkwium końcowego.



Komunikacja interkulturowa
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.210.5cab068468e3a.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	podstawy problematyki komunikacji interkulturowej ze szczególnym uwzględnieniem komunikacji typu przekładowego i w odniesieniu do przypadku polsko-rosyjskiego	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W04, JRT_K2_W05	esej
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Dokonywać tłumaczeń wymagających poszukiwań pogłębionej ekwiwalencji intersemiotycznej	JRT_K2_U04, JRT_K2_U05, JRT_K2_U06, JRT_K2_U08	esej
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			

K1	odpowiedzialnego wykonywania zawodu tłumacza w przypadkach wymagających wrażliwości interkulturowej	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K04	esej
----	---	--	------

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	55	
przygotowanie eseju	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Pojęcie komunikacji kulturowej i interkulturowej	W1, U1, K1
2.	Komunikacja interkulturowa w praktyce. Przypadek kultury polskiej i rosyjskiej	W1, U1, K1
3.	Komunikacja przekładowa wśród typów komunikacji językowej i kulturowej	W1, U1, K1
4.	Komunikacja (inter)kulturowa w świetle podstawowych założeń kognitywistyki	W1, U1, K1
5.	Komunikacja (inter)kulturowa w świetle teorii językowego obrazu świata	W1, U1, K1
6.	Komunikacja (inter)kulturowe w świetle antropologii lingwistycznej	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwersatoryjny

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	esej	Zaliczenie pisemne polegające na przedłożeniu własnego tłumaczenia wymagającego kompetencji interkulturowej wraz z autorskim komentarzem

Stylistyka języka polskiego
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.210.5cd4247c7eee4.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekazanie wiedzy z zakresu zróżnicowania stylistycznego współczesnej polszczyzny.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	czym zajmuje się stylistyka. Posiada wiedzę na temat stylistycznego zróżnicowania polszczyzny.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W04	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			

U1	przeprowadzić analizę językowo-stylistyczną polskiego tekstu oraz poprawić błędy stylistyczne.	JRT_K2_U05, JRT_K2_U08	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	doskonalenia swoich kompetencji lingwistycznych	JRT_K2_K02	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do ćwiczeń	15	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Pojęcie stylu i stylistyki	W1
2.	Typologia stylów. Style funkcjonalne. Zróżnicowanie współczesnej polszczyzny	W1
3.	Poprawność językowo-stylistyczna. Problem stylizacji	W1, U1, K1
4.	Moda językowa	U1, K1
5.	Analiza stylistyczna. Redakcja tekstów	U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest aktywna obecność na zajęciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium zaliczeniowego.

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność obowiązkowa



Konwersatorium promotorskie I
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.230.5cd4247cace00.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 15	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 15	

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	ogólne zasady pracy naukowej oraz narzędzia badań właściwe dla wybranej dyscypliny, specjalizacji i tematu pracy	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W05, JRT_K2_W07	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	przewodzić pracę badawczą pod kierownictwem promotora	JRT_K2_U02, JRT_K2_U05, JRT_K2_U07, JRT_K2_U08, JRT_K2_U09, JRT_K2_U10	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	stosowania zdobytej wiedzy humanistycznej w życiu codziennym, do argumentowania w prowadzeniu sporów	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K04	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	45	
konwersatorium	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	15	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie pracy dyplomowej	45	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Semestr I: Omówienie zainteresowań naukowych magistranta; sformułowanie katalogu zagadnień badawczych możliwych do podjęcia w ramach projektu magisterskiego; analiza narzędzi badawczych możliwych do zastosowania podczas realizacji projektu; wybór zagadnienia badawczego do opracowania projektu magisterskiego; wstępne opracowanie bibliografii.	W1, U1, K1
2.	Semestr II: Wypracowanie koncepcji procesu badawczego; wstępne opracowanie struktury pracy magisterskiej; wstępne opracowanie materiału badawczego; wstępna analiza materiału badawczego z wykorzystaniem docelowych narzędzi badawczych; omówienie wniosków ze wstępnej analizy materiału badawczego; wypracowanie planu pracy (szczegółowej koncepcja badań, plan pracy); omówienie formalnych aspektów pracy (język pracy, sposoby cytowania, format adresów bibliograficznych).	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

metoda projektów, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium		

Semestr 2

Metody nauczania:

metoda projektów, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Udział w zajęciach, realizacja projektu badawczego w zgodzie z terminarzem indywidualnie uzgodnionym z promotorem



Межкультурная радиолaborатория
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.250.604a0a8a2c183.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 1, Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z technikami radiowej pracy dziennikarskiej prowadzonej w języku rosyjskim i powiązanej z zagadnieniami literatury i kultury
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	miejsce dziennikarstwa kulturalnego i popularnonaukowego w systemie gatunków dziennikarskich	JRT_K2_W04, JRT_K2_W07, JRT_K2_W08	projekt

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Wykonywać radiowe prace dziennikarskie powiązane z literaturą i kulturą, posługując się przy tym językiem rosyjskim	JRT_K2_U04, JRT_K2_U06, JRT_K2_U08	projekt
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	wykorzystywania wiedzy filologicznej i stosowania kompetencji tłumaczeniowych w sferze komunikacji medialnej	JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K04, JRT_K2_K06	projekt

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie projektu	30	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
pozyskanie danych	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Publicystyka kulturalna wśród gatunków dziennikarskich	W1, U1, K1
2.	Wywiad w dziennikarstwie kulturalnym i popularnonaukowym	W1, U1, K1
3.	Literatura piękna jako temat publicystyki radiowej	W1, U1, K1
4.	Kultury obce jako temat publicystyki radiowej	W1, U1, K1
5.	Podstawy emisji głosu w pracy publicysty radiowego	W1, U1, K1
6.	Techniki nagrywania i montażu dźwięku	W1, U1, K1
7.	Edycja materiału dziennikarskiego	W1, U1, K1
8.	Realizacja dźwiękowa audycji	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konwersatorium językowe, ćwiczenia laboratoryjne, metoda projektów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	projekt	udział w zajęciach; przygotowanie projektu dziennikarskiego

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie C1 (poziom licencjatu studiów językowych)

Юмор русских писателей (в литературе XX века)
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.250.6049ea1b1680d.21</p> <p>Języki wykładowe Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okresy Semestr 1, Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z twórczością wybranych dwudziestowiecznych pisarzy rosyjskich.
C2	Przekazanie wiedzy z zakresu rosyjskiego procesu historycznoliterackiego.
C3	Uświadomienie studentom, że literatura rosyjska XX wieku obfituje w twórczość różnogatunkową, w tym również satyryczną i wyzyskującą kategorię absurdu (twórczość D. Charmsa, M. Bułhakowa, M. Zoszczenki, W. Katajewa, I. Babła, W. Majakowskiego, S. Dowłatowa i in.)

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń. Student zna i rozumie wybrane zagadnienia szczegółowe filologii wschodniosłowiańskiej.	JRT_K2_W04, JRT_K2_W08	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem źródeł polsko- i rosyjskojęzycznych oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy. Student potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułować wnioski oraz tworzyć syntetyczne podsumowania w języku polskim i rosyjskim. Student potrafi aktywnie uczestniczyć w dyskusji na temat problemów w ramach studiowanego kierunku.	JRT_K2_U05, JRT_K2_U09, JRT_K2_U10	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego.	JRT_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	60	
Przygotowanie do sprawdzianów	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Konteksty polityczno-społeczne i kulturowe procesu historycznoliterackiego rosyjskiej literatury dwudziestowiecznej.	W1, U1, K1

2.	Satyra lat 20. w rosyjskiej literaturze dwudziestowiecznej.	W1, U1, K1
3.	Kategoria absurdu i jej literackie realizacje w twórczości wybranych prozaików rosyjskich.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

konsultacje, rozwiązywanie zadań, analiza przypadków, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, burza mózgów, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	przygotowanie do zajęć, zaliczenie krótkich prac pisemnych w trakcie zajęć (kartkówki), posiadanie tekstów na zajęciach, udział w dyskusji

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie umożliwiającym czytanie tekstów literackich w oryginale.

Zaliczenie zajęć: wstęp do literaturoznawstwa.

Praktyczna nauka języka rosyjskiego I - kurs integrujący
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.220.603f58a878886.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków</p>
---	---

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekazanie pogłębionej wiedzy o strukturze języka rosyjskiego. Uzupelnienie i doskonalenie kompetencji językowych w zakresie gramatyki, interpunkcji, stylistyki, wymowy oraz intonacji języka rosyjskiego.
C2	Wykształcenie kompetencji językowych w zakresie języka rosyjskiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	[JRT_K2_W03] Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego	JRT_K2_W03	egzamin pisemny, zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	[JRT_K2_U01] Absolwent potrafi porozumiewać się w języku rosyjskim na poziomie C1, zgodnie z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego	JRT_K2_U01, JRT_K2_U02, JRT_K2_U06, JRT_K2_U10	egzamin pisemny, zaliczenie pisemne
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	[JRT_K2_K02] Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02	egzamin pisemny, zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
przygotowanie do zajęć	10	
konsultacje	5	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
przygotowanie do egzaminu	20	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Упражнения по практике письменной и устной речи. Анализ избранных текстов с точки зрения грамматики, синтаксиса, стилистики, лексических конструкций [Имя числительное (количественные, порядковые, собирательные, дробные); Местоимение; Модальные выражения: вынужден, должен, придётся, надо, можно, нельзя, невозможно и т.д; Пунктуация (тире между членами предложения, ПО, ДО)].	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, wykład z prezentacją multimedialną, burza mózgów, analiza tekstów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, zaliczenie pisemne	Warunkiem przystąpienia do zaliczenia jest obecność, przygotowanie do zajęć, aktywne uczestniczenie w zajęciach, terminowe zaliczenie prac cząstkowych. Warunkiem przystąpienia do egzaminu jest zaliczenie II semestru. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnego wyniku z pracy egzaminacyjnej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Uzyskane zaliczenie z przedmiotu "Praktyczna nauka języka rosyjskiego I - kurs integrujący" (semestr 1)

Język i przekład specjalistyczny: biznes i korespondencja handlowa

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.220.5cd4247be88aa.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków</p>
---	---

Okres Semestr 2	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem prowadzonych zajęć jest opanowanie umiejętności z zakresu tłumaczenia specjalistycznego w obrębie RJB jak również zapoznanie się z dokumentami stosowanymi w obrocie handlowym, tworzenie zarówno prostej jak i złożonej korespondencji handlowej.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student zna i rozumie aparat terminologiczny języka rosyjskiego.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W03	zaliczenie na ocenę
W2	Student zna i rozumie współczesne zagadnienia terminologiczne.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W03, JRT_K2_W04, JRT_K2_W05, JRT_K2_W06	zaliczenie na ocenę
W3	Student zna i rozumie współczesne zagadnienia filologiczne.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W03, JRT_K2_W04, JRT_K2_W05, JRT_K2_W06, JRT_K2_W07, JRT_K2_W08	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	porozumiewać się w języku rosyjskim na poziomie C2, zgodnie z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego.	JRT_K2_U01, JRT_K2_U02, JRT_K2_U03, JRT_K2_U04, JRT_K2_U05, JRT_K2_U06, JRT_K2_U07, JRT_K2_U10	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K04, JRT_K2_K05, JRT_K2_K06	zaliczenie na ocenę
K2	Student jest gotowy do krytycznej oceny swojej wiedzy i umiejętności.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K03, JRT_K2_K05, JRT_K2_K06	zaliczenie na ocenę
K3	Absolwent jest gotowy do przestrzegania etyki swojego zawodu.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
wykonanie ćwiczeń	20	
analiza problemu	20	
analiza dokumentów programowych	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Student zna i rozumie aparat terminologiczny. Na zajęciach z przedmiotu Język i przekład specjalistyczny: biznes i korespondencja handlowa analizie tłumaczeniowej będzie poddawana dokumentacja biznesowa: kontrakty, umowy, dokumentacja przewozowa jak również korespondencja handlowa.	W1, U1, K1

2.	<p>1. Деятельность фирмы.</p> <p>Структура фирмы,</p> <ul style="list-style-type: none"> · Информационная карта фирмы; · БИЗНЕС-ПЛАНА и его структура (резюме, описание предприятия и отрасли, описание продукции (услуг), маркетинг и сбыт продукции (услуг), финансовый план, направленность и эффективность проекта, риски и гарантии). <p>2. Сложная коммерческая документация.</p> <ul style="list-style-type: none"> · общие принципы коммерческой переписки; · схема коммерческого письма и его основные компоненты; · сложные коммерческие письма: - письмо-запрос; - предложение (твёрдое, свободное); - письмо-рекламация; · коммерческая документация: - контракт; - договор. <p>3. Виды банков и банковские операции.</p> <p>виды банков; банковские услуги; банковские операции; условия платежа (оплаты):</p> <ul style="list-style-type: none"> - наличными (по наличному расчету, наличным путем); · безналичными (по безналичному расчету, безналичным путем): - банковский перевод; - кредитная карточка; - бартер; - клиринг; - чек (именной, на предъявителя); - посредством аккредитива против отгрузочных документов; - в форме инкассо; <p>объяснение термина аккредитив и инкассо; виды цен; виды скидок.</p> <p>4. Логистика и транспорт.</p> <ul style="list-style-type: none"> · транспортировка товара сухопутным, воздушным и морским путем; · поставка товара (бесперебойная, своевременная, досрочная, просроченная, и т. д.); · поставка за счет покупателя; · транспортная документация: (накладная, автотранспортная, ж/д накладная, авианакладная, коносамент); · упаковка и маркировка; · ИНКОТЕРМС; <p>5. Риэлторский рынок.</p> <ul style="list-style-type: none"> · «первичка» или «вторичка» - преимущества и недостатки; · классификация недвижимости; · покупка/аренда жилого/нежилого помещения; · отделочные услуги; · объявления о покупке/аренде жилого/нежилого помещения; · договор покупки/аренды жилого/нежилого помещения. <p>6. Рынок труда и зарплаты.</p> <ul style="list-style-type: none"> - резюме; - сопроводительное письмо; - биография; - сопроводительное письмо; - рекомендательное письмо; - заявление о приеме на работу; - медицинская справка; - справка о несудимости; - трудовой договор; - уведомление о сокращении работника; <p>7. Международная ярмарка товаров и услуг.</p> <p>участие в международной ярмарке товаров и услуг; заявка на участие в конференции; презентация продукции; формы промоушена продукции (рекламный буклет, листовка, стенд); договор об аренде стенда на ярмарке.</p>	W1, W2, W3, U1, K1, K2, K3
----	---	----------------------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, dyskusja, rozwiązywanie zadań, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	zaliczenie z oceną

Język i przekład specjalistyczny: administracja i prawo
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.220.5cd4247f19e5e.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków</p>
---	---

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Student swobodnie porusza się w tłumaczeniach tekstów z zakresu administracji i prawa.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	[JRT_K2_W03] Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego	JRT_K2_W01, JRT_K2_W03, JRT_K2_W04	zaliczenie na ocenę

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	[JRT_K2_U04] Absolwent potrafi przekładać z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski teksty oraz komunikaty ustne o charakterze ogólnym oraz specjalistycznym	JRT_K2_U01, JRT_K2_U04, JRT_K2_U05	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	[JRT_K2_K02] Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K05	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	10	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
Przygotowanie do sprawdzianów	5	
analiza aktów normatywnych	5	
przygotowanie do ćwiczeń	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tłumaczenia dla administracji publicznej; Tłumaczenie dokumentów cywilno-prawnych i pism procesowych; Specyfika i trudności tłumaczeń specjalistycznych tekstów prawnych i prawniczych.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, konwersatorium językowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Warunkiem przystąpienia do zaliczenia jest obecność, przygotowanie do zajęć, aktywne uczestniczenie w zajęciach, terminowe zaliczenie prac częściowych. Warunkiem otrzymania zaliczenia jest uzyskanie 80% punktów z pracy zaliczeniowej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2+ ESOKJ (ros. ТРКИ 2).

Tłumaczenia ustne
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.220.5cd4247c311b3.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków</p>
---	---

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	<p>Studenci poznają różne rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne i ich odmiany) oraz uczą się je wykonywać poprzez ćwiczenia w przekładzie komunikatów pisemnych (tłumaczenie a vista) oraz ustnych (materiały audio-video) o tematyce ogólnej. Będziemy się zajmować przekładem z języka polskiego na rosyjski oraz z rosyjskiego na polski. Zajęcia odbywają się w laboratorium wyposażonym w sprzęt imitujący warunki pracy tłumacza ustnego i umożliwiające nagrywanie tłumaczeń studentów w celu ich późniejszej analizy. W warunkach nauki online laboratorium nie jest dostępne - korzystamy z platformy MS Teams oraz Sanako Connect.</p>
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Absolwent zna i rozumie aparat terminologiczny i metodologie subdyscyplin filologii w zakresie translologii. Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego. Absolwent zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń. Absolwent zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W03, JRT_K2_W04	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Absolwent potrafi przekładać z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski teksty oraz komunikaty ustne o charakterze ogólnym oraz specjalistycznym. Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze w zakresie języka rosyjskiego. Absolwent potrafi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie translologii - integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	JRT_K2_U04, JRT_K2_U06, JRT_K2_U08	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego. Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej. Absolwent jest gotów do współdziałania i pracy w grupie, przyjmowania w niej różnych ról. Absolwent jest gotów do właściwego, skutecznego planowania swoich działań związanych z wykonywaniem zawodu. Absolwent jest gotów do przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K04, JRT_K2_K05	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie do zajęć	25	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	20	
wykonanie ćwiczeń	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Rozwój technik i strategii tłumaczeniowych (koncentracji, pamięci krótkotrwałej, streszczenia komunikatu, sporządzania notatek, odporności na stres).	W1, U1, K1
2.	Ćwiczenia z tłumaczenia ustnego (konsekwentnego i symultanicznego) komunikatów o tematyce ogólnej.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwersatoryjny, dyskusja, gra dydaktyczna, analiza przypadków, ćwiczenia laboratoryjne, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia jest obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności nieusprawiedliwione i nie więcej niż 4 nieobecności ogółem), przygotowanie do zajęć, aktywny w nich udział oraz regularne i terminowe wykonywanie zadań domowych. Proces oswajania umiejętności tłumaczenia ustnego zostanie sprawdzony poprzez wykonanie tłumaczenia na ocenę, jednak ostateczny wynik uwzględnia częściowe wyniki pracy w trakcie semestru.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Uzyskanie zaliczenia z przedmiotu "Tłumaczenia ustne" w pierwszym semestrze.



Przekład specjalistyczny: warsztat tłumacza
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.220.5cd4247c5aa64.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest przybliżenie studentowi wiedzy na temat zawodu tłumacza przysięgłego oraz zapoznanie go ze specyfiką przekładu pisemnego.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student zna i rozumie terminologię i metodologie badań w zakresie translatoologii.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W05, JRT_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi posługiwać się pojęciami i metodami badawczymi z zakresu translatoologii.	JRT_K2_U01, JRT_K2_U02, JRT_K2_U04, JRT_K2_U07, JRT_K2_U10	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów przeprowadzić krytyczną ocenę przekładów własnych i cudzych a także kierować się zasadami etyki.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K05, JRT_K2_K06	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.	W1, U1, K1
2.	Podstawy tłumaczenia pisemnego: kompetencje tłumacza, zasady tłumaczenia, etapy pracy tłumacza, techniki tłumaczenia.	W1, U1, K1
3.	Tłumaczenie cytatów, przypisów, bibliografii załącznikowej, indeksów.	W1, U1, K1
4.	Przypisy tłumacza.	W1, U1, K1
5.	Aktualizacja czasu i miejsca w przekładzie, tłumaczenia nazw własnych, skrótów i skrótowców.	W1, U1, K1
6.	Tłumaczenie tytuły, nazw realiów, elementów obcych z trzeciego języka i trzeciej kultury, wstawek obcojęzycznych, terminów.	W1, U1, K1
7.	Strategie translatorskie (domestykacja i egzotyzacja)	W1, U1, K1
8.	Redakcja przekładów.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, Metoda sytuacyjna, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Zaliczenie na ocenę w formie ustnej lub pisemnej. Student zostaje dopuszczony do zaliczenia jeśli liczba nieobecności na zajęciach nie przekracza dwóch (chyba, że student był nieobecny z powodu choroby i może to potwierdzić zaświadczeniem lekarskim). W innym przypadku student jest zobowiązany do zaliczenia materiału w czasie konsultacji.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość podstawowych pojęć z zakresu przekładoznawstwa.

Narzędzia pracy tłumacza
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.220.5cd4247f4cfd.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	---

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	---	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Zasady pracy z zasobami sieciowymi i oprogramowaniem wspomagającym pracę tłumacza	JRT_K2_W04, JRT_K2_W05	projekt
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Wykorzystywać w pracy nad tłumaczeniem oprogramowanie typu CAT oraz narzędzia tłumaczenia maszynowego	JRT_K2_U02, JRT_K2_U04	projekt
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			

K1	Skutecznego i etycznego wykorzystania współczesnych narzędzi informatycznych w pracy translatorskiej	JRT_K2_K04, JRT_K2_K05	projekt
----	--	------------------------	---------

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
analiza aktów normatywnych	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Analiza lingwistyczna zasobów www w pracy tłumacza	W1, U1, K1
2.	Tłumaczenie maszynowe. Systemy tłumaczenia maszynowego. Narzędzie otwarte i komercyjne	W1, U1, K1
3.	Tłumaczenie wspomagane komputerowo - Computer-Assisted Translation (CAT). Ogólna zasada działania narzędzi CAT. Przegląd narzędzi CAT. Narzędzie komercyjne i opensourceowe	W1, U1, K1
4.	Praca z narzędziami CAT. Segmentowanie tłumaczonego tekstu, tworzenie baz terminologicznych, tworzenie i zarządzanie pamięcią tłumaczeń	W1, U1, K1
5.	Wyszukiwarki tłumaczeń - Language Search Engine software	W1, U1, K1
6.	Tłumaczenia maszynowe w narzędziach CAT	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

ćwiczenia laboratoryjne, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt	Udział w zajęciach, przygotowanie projektu zaliczeniowego

Przekład w perspektywie interdyscyplinarnej
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.220.5cd4247f79519.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okres Semestr 2</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 2.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z zagadnieniami przekładu – ujmowanego jako proces, produkt oraz porównanie języków, który przynosi nie tylko wymianę informacji, ale stanowi podstawę wieloaspektowej komunikacji.
C2	Omówienie przekładu w świetle międzydyscyplinarnego dialogu idei, metod i form – w zakresie subdyscyplin filologii, z uwzględnieniem pogranicza humanistyki i dziedzin techniczno-specjalistycznych.
C3	Wypracowanie u studenta umiejętności integracji wiedzy i korzystania w praktyce translatorskiej z dorobku kilku dyscyplin – zależnie od stylu funkcjonalnego i gatunku przekładanego tekstu/komunikatu.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
-----	-------------------	-------------------------------	--------------------

Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna i rozumie specyfikę nauk humanistycznych w systemie nauk oraz specyficę przedmiotowej i metodologicznej filologii w zakresie translatoologii	JRT_K2_W01	zaliczenie na ocenę
W2	Student zna i rozumie aparatu terminologiczny i metodologie subdyscyplin filologii w zakresie translatoologii	JRT_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	Student zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń	JRT_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W4	Student zna i rozumie powiązania translatoologii jako subdyscypliny filologicznej z dyscyplinami koniecznymi do poszerzenia wiedzy i umiejętności	JRT_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W5	Student zna i rozumie kierunki rozwoju i osiągnięcia filologii w zakresie translatoologii	JRT_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem źródeł polsko- i rosyjskojęzycznych oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy	JRT_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U2	Student potrafi posługiwać się pojęciami i metodami badawczymi z zakresu translatoologii	JRT_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U3	Student potrafi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie translatoologii - integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych	JRT_K2_U08	zaliczenie na ocenę
U4	Student potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułować wnioski oraz tworzyć syntetyczne podsumowania w języku polskim i rosyjskim	JRT_K2_U09	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny swojej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego; przejawia zawodową dojrzałość komunikacyjną.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K2	Student jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej	JRT_K2_K02	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
konwersatorium	30
przygotowanie do zajęć	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60	ECTS 2.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zwroty we współczesnej refleksji naukowej nad przekładem: tłumacz w translatoferze.	W1, W2, W5, U1, U4, K1
2.	Przekład i subdyscypliny filologii: między słownikami a tekstami. „Minucje” przekładowe (W. Chlebda). Teksty – dwuteksty – wieloteksty vs. konteksty.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, K2
3.	Przekład na styku wielozdziedzinowości: dyskurs specjalistyczny, teksty (gatunki) i parateksty, terminologia.	W1, W3, W4, U1, U2, U3, U4, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, analiza przypadków, dyskusja, PBL

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	1. Obecność na zajęciach (dopuszczalne są 2 nieobecności nieusprawiedliwione w semestrze; każda następna musi być usprawiedliwiona i należy nadrobić ją w uzgodnieniu z prowadzącym). 2. Przygotowanie do zajęć i aktywny udział w zajęciach. 3. Wykonywanie prac domowych. 4. Zaliczenie kolokwium pisemnych. Na zakończenie kursu możliwe kolokwium zaliczeniowe sprawdzające wiedzę z całości materiału. METODY SPRAWDZANIA I KRYTERIA OCENY Sprawdzenie efektów kształcenia na podstawie oceniania ciągłego w zakresie przygotowania Studenta do zajęć, aktywności, wypowiedzi pisemnych i ustnych (w tym umiejętności problematyzowania materiału, prowadzenia wywodu logicznego, argumentowania tez, stawiania hipotez interpretacyjnych, kompetencje społeczne w komunikacji zawodowej), znajomości studiowanej literatury przedmiotu, prac domowych oraz kolokwium.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak wymagań wstępnych.



Stylistyka funkcjonalna języka rosyjskiego
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRT00S.220.5cd4247fa1a7a.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wiedzą teoretyczną na temat stylistycznych środków języka rosyjskiego, kształtowanie umiejętności i nawyków w kierunku właściwego wykorzystania różnych stylistycznych środków.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego	JRT_K2_W03	zaliczenie na ocenę

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	absolwent potrafi przygotowywać złożone prace pisemne w języku polskim i rosyjskim o charakterze ogólnym i specjalistycznym	JRT_K2_U02	zaliczenie na ocenę
U2	absolwent potrafi przekładać z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski teksty oraz komunikaty ustne o charakterze ogólnym oraz specjalistycznym	JRT_K2_U04	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	absolwent jest gotów do krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego	JRT_K2_K01	zaliczenie na ocenę
K2	absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej	JRT_K2_K02	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
wykonanie ćwiczeń	20	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	20	
przygotowanie do zajęć	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Pojęcie stylu i normy stylistycznej	W1
2.	Charakterystyka stylów funkcjonalnych	W1, U1, U2
3.	Nacechowanie funkcjonalne i emocjonalno-ekspresyjne środków językowych	W1, K1, K2
4.	Uwarunkowania użycia określonych środków stylistycznych	W1, U1, U2
5.	Typowe błędy stylistyczne	W1, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, rozwiązywanie zadań, ćwiczenia przedmiotowe, wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Warunkiem otrzymania zaliczenia jest obecność na zajęciach i wykonanie prac tłumaczeniowych. Zaliczenie polega na tłumaczeniu tekstów pisemnych z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski

Wymagania wstępne i dodatkowe

Dobra znajomość języka rosyjskiego i jego odmian



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Gramatyka kontrastywna polsko-rosyjska Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.220.5cd4247fca1bf.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z gramatyką kontrastywną polsko-rosyjską.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Absolwent zna i rozumie aparat terminologiczny i metodologie subdyscyplin filologii w zakresie translologii Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego Absolwent zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń Absolwent zna i rozumie powiązania translologii jako subdyscypliny filologicznej z dyscyplinami koniecznymi do poszerzenia wiedzy i umiejętności	JRT_K2_W02, JRT_K2_W03, JRT_K2_W04, JRT_K2_W05	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Absolwent potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem źródeł polsko- i rosyjskojęzycznych oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze w zakresie języka rosyjskiego Absolwent potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułować wnioski oraz tworzyć syntetyczne podsumowania w języku polskim i rosyjskim	JRT_K2_U05, JRT_K2_U06, JRT_K2_U09	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej Absolwent jest gotów do właściwego, skutecznego planowania swoich działań związanych z wykonywaniem zawodu	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K04	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	10	
wykonanie ćwiczeń	20	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	System samogłosek polskich i rosyjskich z opisem konfrontatywnym polsko-rosyjskim.	W1, U1, K1
2.	System spółgłosek polskich i rosyjskich z opisem konfrontatywnym polsko-rosyjskim.	W1, U1, K1
3.	System słowotwórczy współczesnego języka polskiego i rosyjskiego w ujęciu konfrontatywnym polsko-rosyjskim.	W1, U1, K1
4.	Morfologia współczesnego języka polskiego i rosyjskiego w ujęciu konfrontatywnym polsko-rosyjskim.	W1, U1, K1
5.	Składnia współczesnego języka polskiego i rosyjskiego w ujęciu konfrontatywnym polsko-rosyjskim.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Warunkami zaliczenia przedmiotu są: regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach (dopuszcza się dwie nieusprawiedliwione nieobecności) oraz pozytywny wynik z pisemnego kolokwium końcowego na min. 70%.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak

Bułhakow - człowiek i dzieło na tle epoki
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRT00S.2A0.1589815129.21</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo, Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okresy Semestr 2, Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Bułhakow - człowiek i dzieło na tle epoki. Wykład z elementami konwersatorium ukazujący Michaiła Bułhakowa (1891-1940) nie tylko jako autora genialnego "Mistrza i Małgorzaty", lecz także jako jednego z najbardziej wybitnych pisarzy Rosji w pierwszej połowie XX wieku, autora "Zapisków młodego lekarza", "Białej Gwardii", "Powieści Teatralnej", "Dni Turbinów", "Ucieczki", "Życia pana Moliera". Tematy: Bułhakow a historia. Obecność Bułhakowa w kulturze wysokiej i popularnej, a nawet masowej. Polskie i europejskie przekłady Mistrza i Małgorzaty
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	biografię i dzieło Bułhakowa na tle kultury rosyjskiej i zachodnioeuropejskiej.	JRT_K2_W08	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	student potrafi analizować arcydzieło konkretnej kultury na tle kultur sąsiednich.	JRT_K2_U05	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności, jest świadom odpowiedzialności za jego zachowanie.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K03, JRT_K2_K05, JRT_K2_K06	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Kijów i Moskwa w twórczości Bułhakowa 2. Biografia i twórczość pisarza do 1925 (okres kijowski, kaukaski, wczesnomoskiewski). 3. Mniejsze formy lat 20. ("Zapiski młodego lekarza", "Zapiski na mankietach" i inne felietony, 4. Lata 20. Mikropowieść "Psie serce". 5. Lata 20: Powieść "Biała Gwardia" i sztuka Dni "Turbinów". 6. Inne sztuki lat 20. "Mieszkanie Zojki", "Szarłatna wyspa", "Ucieczka". 7. Sztuki lat 30. "Molier. Zmowa świętoszków", "Don Kichot", "Ostatnie dni. Puszkin", "Pomyłony Jourdain", "Martwe dusze", "Adam i Ewa", "Iwan Wasilewicz", "Błogostan".	W1, U1, K1
2.	8. Powieść biograficzna o życiu Moliera i dramat "Batum" o młodości Stalina 9. "Powieść teatralna" czyli "Zapiski nieboszczyka". Niedokończona trzecia powieść Bułhakowa. 10. "Mistrz i Małgorzata" 11. Polskie i europejskie przekłady "Mistrza i Małgorzaty"	W1, U1, K1

3.	<p>Ekranizacje dzieł Bułhakowa</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Ostatnie dni. Puszkina", sztuka z 1939 (reż. Aleksander Bieliński, 1968), 2. "Ucieczka", sztuka z 1928 (reż. Aleksander Ałow, Władimir Naumow, 1970), 3. "Piłat i inni" Andrzeja Wajdy (pierwsza w świecie autorska ekranizacja "Mistrza i Małgorzaty", 1971). 4. Mistrz i Małgorzata (jugosłowiańsko-włoski, Aleksander Petrowicz, 1972) 5. "Iwan Wasiliewicz zmienia zawód" (reż. Leonid Gajdaj, 1973), sztuka „Iwan Wasiliewicz” z 1935 6. "Kilka ledwie słów ku czci pana de Moliera" (reż. Anatolij Efros, 1973), na podstawie utworów Bułhakowa o Molierze i sztuki samego Moliera 7. "Dni Turbinów" (reż Władimir Basow, 1976, 3-odcinkowy serial), sztuka z 1926 8. „Psie serce” (włosko-niemiecki), „Cuore di cane”, „Warum belt Herr Bobukow”, Alberto Lattuada, 1976. 9. „Uova Fatali” - Sceneggiato Rai 1977. Sceneggiato televisivo del 1977, dall'omonimo romanzo di Michail Afanas'ewič Bulgakov. Regia e sceneggiatura di Ugo Gregoretti. Attori: Gastone Moschin, Mario Brusa, Alessandro Haber, Santo Versace, Ferruccio Casacci. 10. "Psie serce" (reż. Władimir Bortko, 1988), opowiadanie z 1925 11. "Mistrz i Małgorzata" (reż. M. Wojtyśzko, 4-odcinkowy serial, 1988), 12. "Historia choroby" (na motywach opowiadania "Czerwona korona", reż. Aleksy Prazdnikow, 1990), opowiadanie z 1922. 13. "Zapiski młodego lekarza" (reż. Michaił Jakżyn, 1991), cykl siedmiu opowiadań z 1925–1926 14. „Wyspa” („Ostrow”, reż. Aleksander Feńko, 1991), na podstawie „Szkarłatnej wyspy”, „Powieści teatralnej”, „Iwana Wasiliewicza”, Moliera, Diawoliady i wczesnych opowiadań Bułhakowa. 15. Fatalne jaja, 1992, reż. Ольга Кознова, na podstawie opowieści z 1925 (wspaniała ekranizacja teatralna). 16. "Mistrz i Małgorzata" (reż. Jurij Kara, 1994), 17. „Fatalne jaja”, rosyjsko-czeski, (reż. Siergiej Łomkin, 1995), na podstawie opowieści z 1925 18. "Mistrz i Małgorzata" (reż. Władimir, Bortko, 2005, 10-odcinkowy serial), 19. "Powieść teatralna" (reż. Oleg Babickij i Jurij Goldin, 2003), 20. „Dobrze zapomniana przeszłość” („Choroszo zabytoje staroje”, film animowany, reż. Jefim Gamburg, 2003). 25 min. 21. "Morfina" (reż. Aleksiej Bałabanow, 2008), 22. "Biała Gwardia" (reż. Siergiej Snieżkin, 2012). Film zakazany na Ukrainie 23. "Zapiski młodego lekarza" (reż. Daniel Jacob Radcliffe, Jonathan Daniel Hamm, 2012-2013). 	W1, U1, K1
----	---	------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, wykład konwencjonalny, dyskusja, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie pisemne, zaliczenie na ocenę	praca pisemna

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach



Креативный потенциал системы русского языка
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRT00S.2A0.6049e9a1e277a.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 2, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przedmiot ma na celu zapoznanie studentów z kreatywnym potencjałem systemu języka rosyjskiego. Omawiane zagadnienia koncentrują się wokół dynamiki zmian językowych przejawiających się w postaci zarówno form wariantywnych, jak i niezgodnych z normą językową, co ma bezpośredni związek z intencją nadawcy komunikatu i aktualizacją semantyczną użytych form gramatycznych.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	student ma podstawową wiedzę z zakresu aparatu pojęciowo-terminologicznego stosowanego w nauce o języku	JRT_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W2	student ma świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń	JRT_K2_W03, JRT_K2_W04	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	samodzielnie opracować wybrane zagadnienie dotyczące zagadnień szczegółowych z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł i metod analizy	JRT_K2_U05, JRT_K2_U06	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	student ma świadomość zakresu swojej wiedzy i posiadanych umiejętności oraz uznaje potrzebę ciągłego dokształcania się	JRT_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
rozwiązywanie zadań	30	
przygotowanie pracy semestralnej	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Potencjał systemu językowego - wprowadzenie.	W2
2.	2. Sposoby aktualizacji komponentów gramatycznych wypowiedzi	W1, U1
3.	3. Wariantywność na poziomie fonologii, morfologii oraz składni.	W2, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

rozwiązywanie zadań, wykład z prezentacją multimedialną, wykład konwersatoryjny, analiza tekstów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Oceni podlega obecność i aktywny udział w zajęciach. Krótkie opracowanie wybranego zagadnienia i przedłożenie w postaci pracy pisemnej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak.

Doświadczanie przestrzeni we współczesnej literaturze rosyjskiej. Granica - (nie) miejsca - heterotopie - ciało (mapa, percepcja)

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRT00S.2A0.6049e9e051270.21</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Literaturoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
--	---

<p>Okresy Semestr 2, Semestr 4</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4.0</p>
---	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze sposobami doświadczania przestrzeni istotnymi dla bohaterów współczesnej literatury rosyjskiej. Uświadomienie słuchaczom wartości i znaczenia relacji przestrzennych w postrzeganiu i rozumieniu świata.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student zna i rozumie wybrane kategorie opisu przestrzeni.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W05, JRT_K2_W06, JRT_K2_W08	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi posługiwać się kategoriami i pojęciami przestrzennymi dla opisu egzystencji współczesnego człowieka, umie je właściwie wykorzystać w dyskusji dotyczącej położenia człowieka w ponowoczesności	JRT_K2_U03, JRT_K2_U05, JRT_K2_U08, JRT_K2_U09, JRT_K2_U10	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do wymiany poglądów, uznania prawa rozmówców do odmiennych poglądów, współpracy w zespole w trakcie zajęć.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K03, JRT_K2_K06	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	90	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przestrzeń i język. Najczęściej występujące metafory przestrzenne we współczesnej literaturze rosyjskiej. Odczuwanie przestrzeni. Przestrzenne wymiary egzystencji.	W1, U1, K1
2.	Przestrzeń i literatura: specyfika, funkcje, znaczenie. Przestrzeń jako zasada organizacji świata przedstawionego. Przestrzenne topoty. Rosyjskie kulturowe sposoby doświadczania przestrzeni.	W1, U1, K1
3.	Pojęcie granicy i z nim związane: próg, drzwi, okno. Opozycja zewnętrzne - wewnętrzne, otwarcie - zamknięcie. Liminalność. Rozumięcie, "pomiędzy", styk, połączenie. Przejście - mediacja. Wzory osobowe: przechodzień, spacerowicz, pielgrzym, wędrowiec, turysta. Granica i tożsamość. Pogranicze.	W1, U1, K1

4.	Szczelina - dziura - luka - pęknięcie. Chora, chiazm. Pustka. Pustynia. Labirynt.	W1, U1, K1
5.	Heterotopie. Nie-miejsca. Miejsca tranzytowe. Uchodźcy. Mapa. Wyspa.	W1, U1, K1
6.	Transgresja: ciało, ból, cierpienie, seksualność, rozkosz, przemoc.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	aktywność na zajęciach, udział w dyskusji, prezentacja wybranego problemu i przedyskutowanie go podczas rozmowy



Mit Białej Gwardii w ujęciu literatury i historii
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRT00S.2A0.6049ea5261e5e.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak
Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Profil studiów ogólnoakademicki	Klasyfikacja ISCED 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Obligatoryjność fakultatywny	

Okresy Semestr 2, Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Rekonstrukcja podstawowych kodów kultury rosyjskiej od pocz. XVIII do poł. XX wieku
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Wybrane zagadnienia szczegółowe filologii wschodniosłowiańskiej	JRT_K2_W08	zaliczenie na ocenę

W2	Rolę literatury w kształtowaniu idei patriotycznej oraz ideologii państwowej	JRT_K2_W04	zaliczenie na ocenę
W3	Wzajemne oddziaływania literatury, religii, historiografii, władzy, oświaty oraz sztuki w tworzeniu i przekształcaniu kodów kulturowych	JRT_K2_W01	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Zrekonstruować proces kształtowania podstawowych kodów kultury nowożytnej Rosji	JRT_K2_U09, JRT_K2_U10	zaliczenie na ocenę
U2	Rozpoznać wzajemnie przeciwstawne kody kulturowe oraz wskazać ich genezę	JRT_K2_U05	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Dyskusji na temat roli literatury, historiografii oraz pozostałych dziedzin kultury dla wyrażania, kształtowania i dekonstrukcji podstawowych kodów kulturowych	JRT_K2_K03	zaliczenie na ocenę
K2	Analizy i interpretacji dzieł literackich oraz określonych artefaktów jako nośników kodów kulturowych	JRT_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20	
analiza źródeł historycznych	20	
przygotowanie do egzaminu	20	
analiza problemu	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przełom kulturowo-cywilizacyjny epoki Piotra I	W1, W3, U1, U2, K1
2.	XVIII w.: budowa imperium i kultura szlachecka	W1, W2, U1, K2
3.	Moskwa III Rzym i Imperium Rosyjskie: synteza dwóch kodów kulturowych	W1, W2, W3, U1, K1, K2
4.	Wojny XVIII i XIX w.: kult cara i armii	W1, W2, W3, U1, K1, K2

5.	Literaci i żołnierze: G. Dzierżawin, A. Szyszkow, D. Dawidow, M. Lermontow, L. Tołstoj	W1, W2, W3, U1, K1, K2
6.	Ostatni carowie i ich armie	W3, U1, K1
7.	Armia carska podczas I wojny światowej	W2, W3, U1, U2, K1, K2
8.	Rewolucje 1917 r. i abdykacja Nikołaja II	W1, W3, U1, U2, K1, K2
9.	Obraz Białej Gwardii w twórczości M. Bułhakowa	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2
10.	Wspomnienia białych generałów: Denikin, Wrangel, Słuszczow	W2, W3, U1, U2, K1
11.	Mit Białej Gwardii w kinematografii rosyjskiej: "Cichy Don" 1957-1958, "Ucieczka" 1970	W3, U1, U2, K1, K2
12.	Poezja Mariny Cwietajewej poświęcona Białej Gwardii	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, metody e-learningowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	zdane kolokwium ustne, 60% obecności

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach obowiązkowa



Praktyczna nauka języka rosyjskiego II - kurs integrujący
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.240.603f62ae2dbd7.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uzupełnienie oraz doskonalenie kompetencji językowych w zakresie gramatyki, interpunkcji, stylistyki, wymowy oraz intonacji języka rosyjskiego. Rozszerzenie kompetencji komunikacyjnych na poziomie C2 w zakresie studiowanego kierunku. Zapoznanie studentów ze strategiami komunikacyjnymi oraz kompensacyjnymi we współczesnym języku rosyjskim.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego	JRT_K2_W03	zaliczenie na ocenę
W2	Student zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń	JRT_K2_W04	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi porozumiewać się w języku rosyjskim na poziomie C2, zgodnie z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego	JRT_K2_U01, JRT_K2_U02, JRT_K2_U06, JRT_K2_U10	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K04	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	5	
przygotowanie do ćwiczeń	5	
przygotowanie do sprawdzianu	10	
przygotowanie do zajęć	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	5	
konsultacje	5	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	5	
rozwiązywanie zadań	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	5	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>Анализ избранных научно-популярных и публицистических текстов современной русскоязычной прессы/Рунета с точки зрения грамматики, стилистики, лексических конструкций. Упражнения по практике письменной и устной речи с задействованием лингвострановедческого материала (различные виды работы с текстом, в частности структурирование, компрессия, аннотирование и др.)</p> <p>Устный и письменный перевод текстов с русского на польский/с польского на русский язык с уделением особого внимания следующей тематике: фоностиль, ритмическая структура текста, функционально-стилистическая дифференциация, синтаксис простого и сложного предложения, причастные и деепричастные обороты, виды глаголов, наречия, пунктуация в простом и сложном предложении.</p>	W1, W2, U1, K1
----	--	----------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

dyskusja, rozwiązywanie zadań, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje, analiza tekstów, burza mózgów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Warunkiem przystąpienia do zaliczenia jest obecność, przygotowanie do zajęć, aktywne uczestniczenie w zajęciach, terminowe zaliczenie prac częściowych. Warunkiem otrzymania zaliczenia jest uzyskanie 80% punktów z pracy zaliczeniowej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Przedmiot sekwencyjny. Obecność obowiązkowa.



Język i przekład specjalistyczny: medycyna
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.240.5cd4248083a4b.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Przekazanie praktycznej wiedzy z zakresu specyfiki tłumaczeń medycznych, wyrobienie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów o tematyce medycznej.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna i rozumie strukturę i specyfikę tekstów medycznych.	JRT_K2_W02, JRT_K2_W03, JRT_K2_W04	zaliczenie na ocenę

W2	Student zna podstawową bazę terminologiczną w języku polskim oraz rosyjskim.	JRT_K2_W02, JRT_K2_W08	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi wyszukiwać i używać odpowiedniej terminologii medycznej z wykorzystywaniem źródeł tradycyjnych oraz narzędzi internetowych.	JRT_K2_U01, JRT_K2_U02, JRT_K2_U04, JRT_K2_U05, JRT_K2_U06	zaliczenie na ocenę
U2	Student potrafi dokonać przekładu tekstów medycznych z języka rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na rosyjski.	JRT_K2_U01, JRT_K2_U04, JRT_K2_U06, JRT_K2_U07, JRT_K2_U08	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej oraz samodzielnego poszerzania wiedzy z zakresu tłumaczeń medycznych.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K05	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do zajęć	10	
Przygotowanie prac pisemnych	12	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	10	
konsultacje	8	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Anatomia i fizjologia człowieka, układy narządów. Choroby poszczególnych układów człowieka, objawy, metody leczenia. Choroby zakaźne, genetyczne, terminologia, specyfika tłumaczeń	W1, W2, U1, U2, K1
2.	Badania lekarskie, sprzęt medyczny Farmaceutyka (ulotki i instrukcje farmaceutyczne/informacyjne)	W1, W2, U1, K1
3.	Systemy opieki zdrowotnej Dokumentacja medyczna	W1, W2, U1, U2, K1

4.	Medycyna estetyczna, chirurgia plastyczna, kosmetologia	W1, W2, U1, U2, K1
----	---	--------------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

dyskusja, konwersatorium językowe, konsultacje, analiza tekstów, burza mózgów, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Warunkiem przystąpienia do zaliczenia jest obecność, przygotowanie do zajęć, aktywne uczestniczenie w zajęciach, terminowe zaliczenie prac częściowych. Warunkiem otrzymania zaliczenia jest uzyskanie pozytywnej oceny z pracy zaliczeniowej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach obowiązkowa.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Tłumaczenia uwierzytelnione Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.240.5cd42480a7903.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zaznajomienie z zasadami pracy tłumacza z najbardziej rozpowszechnionym rodzajami dokumentów
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna i rozumie aparatu terminologiczny i metodologie subdyscyplin filologii w zakresie translatoologii	JRT_K2_W02	zaliczenie na ocenę

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi przygotowywać złożone prace pisemne w języku polskim i rosyjskim o charakterze ogólnym i specjalistycznym	JRT_K2_U02	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego, przejawia zawodową dojrzałość komunikacyjną.	JRT_K2_K01	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
przygotowanie do zajęć	30	
analiza aktów normatywnych	10	
ćwiczenia	30	
wykonanie ćwiczeń	20	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zasady tłumaczenia dokumentów: paszportów i dowodów osobistych	W1, U1
2.	Zasady tłumaczenia dokumentów: odpisów aktów urodzenia	W1, U1
3.	Zasady tłumaczenia dokumentów: odpisów aktów zawarcia związku małżeńskiego	W1, K1
4.	Zasady tłumaczenia dokumentów: świadectw dojrzałości i dyplomów ukończenia szkół wyższych	U1, K1
5.	Zasady tłumaczenia dokumentów o zatrudnieniu	W1, U1
6.	Zasady tłumaczenia innych dokumentów	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

metody e-learningowe, analiza tekstów, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	<p>1. Obecność na zajęciach (dopuszczalne są 2 nieobecności nieusprawiedliwione w semestrze; każda następna musi być usprawiedliwiona i należy nadrobić ją w uzgodnieniu z prowadzącym). 2. Przygotowanie do zajęć i aktywny udział w zajęciach. 3. Wykonywanie prac domowych. 4. Zaliczenie kolokwium pisemnych. Na zakończenie kursu możliwe kolokwium zaliczeniowe sprawdzające praktyczną umiejętność tłumaczenia dokumentów uwierzytelnionych. METODY SPRAWDZANIA I KRYTERIA OCENY Sprawdzanie efektów kształcenia na podstawie oceniania ciągłego w zakresie przygotowania Studenta do zajęć, aktywności, znajomości Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego, w zakresie ćwiczeń tłumaczeniowych, zadań domowych, kolokwium oraz w zakresie kompetencji społecznych w komunikacji zawodowej.</p>

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość specyfiki tłumaczenia tekstów administracyjnych.

Krytyka przekładu
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.240.5cb42a8942fb3.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

<p>Okres Semestr 3</p>	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30</p>	<p>Liczba punktów ECTS 3.0</p>
-----------------------------------	--	---

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest wypracowanie przez studenta umiejętności dokonania rzetelnej wypowiedzi krytycznej na temat jakości danego przekładu.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna cel oraz efekt krytycznej pracy z tekstem przekładu, rozumie konieczność dokonywania ocen krytycznych pracy tłumacza	JRT_K2_W01, JRT_K2_W05, JRT_K2_W06	zaliczenie na ocenę

Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi stworzyć w ustnej i pisemnej formie wypowiedź krytyczną dotyczącą oceny jakości przekładu	JRT_K2_U02, JRT_K2_U03, JRT_K2_U07, JRT_K2_U08, JRT_K2_U09	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do konfrontowania swych opinii dotyczących jakości przekładu z poglądami innych	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	20	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Czym jest krytyka przekładu?	W1, U1, K1
2.	Porównywanie jako metodologia krytyki przekładu.	W1, U1, K1
3.	Zwrot kulturowy w przekładzie.	W1, U1, K1
4.	Przekład feministyczny.	W1, U1, K1
5.	Przekład eksperymentalny.	W1, U1, K1
6.	Krytyka przekładu w prasie.	W1, U1, K1
7.	Poprawność polityczna jako kryterium oceny przekładu.	W1, U1, K1
8.	Czy tłumacz jest współtwórcą utworu literackiego czy tylko autorem tłumaczenia?	W1, U1, K1
9.	Po stronie tłumacza.	W1, U1, K1
10.	Koncepcje jakości tłumaczenia	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	Zaliczenie na ocenę w formie ustnej lub pisemnej. Student zostaje dopuszczony do zaliczenia jeśli liczba nieobecności na zajęciach nie przekracza dwóch (chyba, że student był nieobecny z powodu choroby i może to potwierdzić zaświadczeniem lekarskim). W innym przypadku student jest zobowiązany do zaliczenia zaległego materiału w czasie konsultacji.

Semiotyka przekładu

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.240.5cd42480cde88.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)</p>
---	--

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów z semiotycznym nurtem nauki o przekładzie.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	Student zna i rozumie specyfikę nauk humanistycznych w systemie nauk oraz specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii w zakresie translatoologii	JRT_K2_W01	zaliczenie na ocenę

W2	Student zna i rozumie aparat terminologiczny i metodologie subdyscyplin filologii w zakresie translatologii	JRT_K2_W02	zaliczenie na ocenę
W3	Student zna i rozumie powiązania translatologii jako subdyscypliny filologicznej z dyscyplinami koniecznymi do poszerzenia wiedzy i umiejętności	JRT_K2_W05	zaliczenie na ocenę
W4	Student zna i rozumie kierunki rozwoju i osiągnięcia filologii w zakresie translatologii	JRT_K2_W06	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi przygotowywać wystąpienia ustne w języku polskim i rosyjskim dotyczące zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych i różnych źródeł	JRT_K2_U03	zaliczenie na ocenę
U2	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem źródeł polsko- i rosyjskojęzycznych oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy	JRT_K2_U05	zaliczenie na ocenę
U3	Student potrafi posługiwać się pojęciami i metodami badawczymi z zakresu translatologii	JRT_K2_U07	zaliczenie na ocenę
U4	Przy rozwiązywaniu problemów przekładowych Student potrafi integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych	JRT_K2_U08	zaliczenie na ocenę
U5	Student potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułować wnioski oraz tworzyć syntetyczne podsumowania w języku polskim i rosyjskim	JRT_K2_U09	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do krytycznej oceny swojej wiedzy i posiadanych umiejętności, doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej, przejawia zawodową dojrzałość komunikacyjną i chęć rozwoju zawodowego.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	30	
przygotowanie do zajęć	30	
rozwiązywanie zadań problemowych	20	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przekład wewnątrzjęzykowy - przekład międzyjęzykowy - przekład intersemiotyczny. Teoria R. Jacobsona i jej modyfikacje. Przekład całościowy (P. Torop)	W1, W3, U1, U2, U3
2.	Słowo i znak: równozakresowość, inkluzja, przecięcie. Semiotyka przekładu.	W2, W4, U4, U5, K1
3.	Dynamiczna struktura tekstu (J. Łotman). Przekład i nowe media: „laboratorium cyfrowe” (T. Bilczewski). Otwartość i wielokodowość komunikacji. "Cyfrowa semiopoetyka" (E. Szczęsna).	W1, W2, W3, U1, U2, U5, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, PBL

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie na ocenę	1. Obecność na zajęciach (dopuszczalne są 2 nieobecności nieusprawiedliwione w semestrze; każda następna musi być usprawiedliwiona i należy nadrobić ją w uzgodnieniu z prowadzącym). 2. Przygotowanie do zajęć i aktywny udział w zajęciach. 3. Wykonywanie prac domowych. 4. Zaliczenie kolokwium pisemnych. Na zakończenie kursu możliwe kolokwium zaliczeniowe weryfikujące wiedzę z całości materiału kursu. METODY SPRAWDZANIA I KRYTERIA OCENY Sprawdzanie efektów kształcenia na podstawie oceniania ciągłego w zakresie przygotowania Studenta do zajęć, aktywności, wypowiedzi pisemnych i ustnych (w tym umiejętności problematyzowania materiału, prowadzenia wywodu logicznego, argumentowania tez, stawiania hipotez interpretacyjnych, kompetencji społecznych w komunikacji zawodowej), znajomości studiowanej literatury przedmiotu, prac domowych oraz kolokwium.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Brak wymagań wstępnych.



Języki specjalistyczne w tłumaczeniu konsekutywnym
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.240.5cd42480ee4c3.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego w zakresie leksyki ogólnej i specjalistycznej.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Absolwent zna i rozumie specyfikę nauk humanistycznych w systemie nauk oraz specyficie przedmiotowej i metodologicznej filologii w zakresie translatologii. Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego. Absolwent zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W03, JRT_K2_W04	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Absolwent potrafi przekładać z języka rosyjskiego na polski I z polskiego na rosyjski teksty oraz komunikaty ustne o charakterze ogólnym oraz specjalistycznym. Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze w zakresie języka rosyjskiego. Absolwent potrafi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie translatologii - integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	JRT_K2_U04, JRT_K2_U06, JRT_K2_U08	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego. Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej. Absolwent jest gotów do właściwego, skutecznego planowania swoich działań związanych z wykonywaniem zawodu. Absolwent jest gotów do przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K04, JRT_K2_K05	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie do zajęć	30	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	30	
wykonanie ćwiczeń	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Ogólna specyfika tłumaczenia konsekutywnego. Specyfika tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na rosyjski.	W1
2.	Predyspozycje i nawyki niezbędne do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych. Narzędzia i techniki pracy tłumacza konsekutywnego.	W1, K1
3.	Ćwiczenia praktyczne w przekładzie wystąpień o tematyce ogólnej i specjalistycznej.	U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, gra dydaktyczna, analiza przypadków, ćwiczenia laboratoryjne, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest obecność na zajęciach (dopuszcza się 2 nieusprawiedliwione nieobecności i 4 nieobecności ogółem), przygotowanie do zajęć, wykonywanie zadań domowych oraz prezentacja postępów w tłumaczeniu ustnym poprzez wykonanie w obecności wykładowcy oraz pozostałych słuchaczy tłumaczenia materiału przygotowanego przez prowadzącego. Semestr kończy ustne zaliczenie na ocenę, jednak ocena końcowa uwzględnia również częściowe wyniki pracy w trakcie semestru.



Konwersatorium promotorskie II
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.2C0.5cd4248121a67.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków, 0232Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 6.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 15	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 10.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć konwersatorium: 15	

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	ogólne zasady pracy naukowej oraz narzędzia badań właściwe dla wybranej dyscypliny, specjalizacji i tematu pracy	JRT_K2_W01, JRT_K2_W02, JRT_K2_W05, JRT_K2_W07	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	przewodzić pracę badawczą pod kierownictwem promotora	JRT_K2_U02, JRT_K2_U05, JRT_K2_U07, JRT_K2_U08, JRT_K2_U09, JRT_K2_U10	zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	stosowania zdobytej wiedzy humanistycznej w życiu codziennym, do argumentowania w prowadzeniu sporów	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K04	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Semestr 3

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	15	
przygotowanie pracy dyplomowej	120	
przygotowanie do zajęć	90	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 225	ECTS 6.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
konwersatorium	15	
przygotowanie pracy dyplomowej	150	
przygotowanie do zajęć	90	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 255	ECTS 10.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 15	ECTS 0.6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Semestr III: Zasadnicza analiza materiału badawczego; omówienie wniosków z zasadniczej analizy materiału badawczego; przedstawienie zasadniczej części pracy magisterskiej	W1, U1, K1
2.	Semestr IV: Omówienie i korekta całej zasadniczej części pracy magisterskiej; przedstawienie wstępu i zakończenia pracy; omówienie i korekta wstępu i zakończenia; omówienie i ostateczna korekta całości pracy magisterskiej	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 3

Metody nauczania:

metoda projektów, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Udział w zajęciach, realizacja projektu badawczego w zgodzie z terminarzem indywidualnie uzgodnionym z promotorem

Semestr 4

Metody nauczania:

metoda projektów, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
konwersatorium	zaliczenie	Udział w zajęciach, realizacja projektu badawczego w zgodzie z terminarzem indywidualnie uzgodnionym z promotorem



Praktyczna nauka języka rosyjskiego II - kurs integrujący
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.280.603f62ae2dbd7.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	Liczba punktów ECTS 5.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uzupełnienie oraz doskonalenie kompetencji językowych w zakresie gramatyki, interpunkcji, stylistyki, wymowy oraz intonacji języka rosyjskiego. Rozszerzenie kompetencji komunikacyjnych na poziomie C2 w zakresie studiowanego kierunku. Zapoznanie studentów ze strategiami komunikacyjnymi oraz kompensacyjnymi we współczesnym języku rosyjskim.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	Student zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego	JRT_K2_W03, JRT_K2_W04	egzamin pisemny, zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	Student potrafi porozumiewać się w języku rosyjskim na poziomie C2, zgodnie z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego	JRT_K2_U01, JRT_K2_U02, JRT_K2_U06, JRT_K2_U10	egzamin pisemny, zaliczenie
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	Student jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K03, JRT_K2_K04, JRT_K2_K05	egzamin pisemny, zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
zbieranie informacji do zadanej pracy	10	
przygotowanie do sprawdzianu	10	
przygotowanie do zajęć	10	
poznanie terminologii obcojęzycznej	10	
konsultacje	5	
przygotowanie do egzaminu	10	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	12	
uczestnictwo w egzaminie	3	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	10	
Przygotowanie prac pisemnych	10	
Przygotowanie do sprawdzianów	10	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 130	ECTS 5.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>Анализ избранных научно-популярных и публицистических текстов современной русскоязычной прессы/Рунета с точки зрения грамматики, стилистики, лексических конструкций. Упражнения по практике письменной и устной речи с задействованием лингвострановедческого материала (различные виды работы с текстом, в частности структурирование, компрессия, аннотирование и др.)</p> <p>Устный и письменный перевод текстов с русского на польский/с польского на русский язык с уделением особого внимания следующей тематике: фоностиль, ритмическая структура текста, функционально-стилистическая дифференциация, синтаксис простого и сложного предложения, причастные и деепричастные обороты, виды глаголов, наречия, пунктуация в простом и сложном предложении.</p>	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

dyskusja, rozwiązywanie zadań, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje, analiza tekstów, burza mózgów

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny, zaliczenie	Warunkiem przystąpienia do zaliczenia jest obecność, przygotowanie do zajęć, aktywne uczestniczenie w zajęciach, terminowe zaliczenie prac cząstkowych. Warunkiem przystąpienia do egzaminu jest zaliczenie II semestru. Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie pozytywnego wyniku z pracy egzaminacyjnej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Przedmiot sekwencyjny. Obecność obowiązkowa.

Język i przekład specjalistyczny: informatyka i technika
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny</p> <p>Poziom kształcenia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność obowiązkowy</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.280.5cd4248198a7f.21</p> <p>Języki wykładowe Polski, Rosyjski</p> <p>Dyscypliny Językoznawstwo</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków</p>
---	---

Okres Semestr 4	<p>Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie</p> <p>Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30</p>	Liczba punktów ECTS 3.0
---------------------------	---	-----------------------------------

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów technicznych i informatycznych.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	konieczność poszerzenia wiedzy z zakresu informatyki i techniki	JRT_K2_W05	zaliczenie pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			

U1	przekładać teksty z zakresu informatyki i techniki; skutecznie poszukiwać rozwiązań problemów translologicznych tyki i techniki.	JRT_K2_U04, JRT_K2_U05, JRT_K2_U08	zaliczenie pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	ciągłego poszerzania wiedzy z zakresu tłumaczeń informatycznych i technicznych	JRT_K2_K01	zaliczenie pisemne

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	30	
przygotowanie do testu zaliczeniowego	15	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75	ECTS 3.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tłumaczenie tekstów z zakresu informatyki i techniki jako specyficzny rodzaj przekładu specjalistycznego. Praca nad zdobywaniem i pogłębianiem wiedzy specjalistycznej. Technologie wspomagające proces tłumaczenia technicznego i informatycznego. Terminologia techniczna (podstawowa oraz sprofilowana pod względem przykładowych dziedzin). Terminologia informatyczna (specjalistyczna vs. potoczna). Tłumaczenie pisemne tekstów z wybranych dziedzin techniki (instrukcje, specyfikacje, ulotki, dokumenty itp.). Tłumaczenie pisemne tekstów informatycznych (stron internetowych, oprogramowania, gier itp.).	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, konwersatorium językowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne	Pozytywny wynik testu zaliczeniowego; obecność na zajęciach

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność obowiązkowa.



Języki specjalistyczne w tłumaczeniu konsekutywnym
Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.280.5cd42480ee4c3.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski, Rosyjski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Językoznawstwo
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0231Nauka języków
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na rosyjski w zakresie leksyki ogólnej i specjalistycznej.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	absolwent zna i rozumie specyfikę nauk humanistycznych w systemie nauk oraz specyficie przedmiotowej i metodologicznej filologii w zakresie translatoologii. Absolwent zna i rozumie strukturę współczesnego języka rosyjskiego. Absolwent zna i rozumie kompleksową naturę języka, jego złożoność i historyczną zmienność jego znaczeń.	JRT_K2_W01, JRT_K2_W03, JRT_K2_W04	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	absolwent potrafi porozumiewać się w języku rosyjskim na poziomie C2, zgodnie z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego. Absolwent potrafi przekładać z języka rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski teksty oraz komunikaty ustne o charakterze ogólnym oraz specjalistycznym. Absolwent potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze w zakresie języka rosyjskiego. Absolwent potrafi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie translatoologii - integrować wiedzę właściwą dla różnych dyscyplin humanistycznych.	JRT_K2_U01, JRT_K2_U04, JRT_K2_U06, JRT_K2_U08	zaliczenie na ocenę
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	absolwent jest gotów do krytycznej oceny swej własnej wiedzy i posiadanych umiejętności, do podejmowania stałych wysiłków w celu rozwoju zawodowego. Absolwent jest gotów do doskonalenia swojej kompetencji semiolingwistycznej. Absolwent jest gotów do właściwego, skutecznego planowania swoich działań związanych z wykonywaniem zawodu. Absolwent jest gotów do przestrzegania etyki swojego zawodu i kierowania się jej zasadami.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K02, JRT_K2_K04, JRT_K2_K05	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
laboratoria	30	
przygotowanie do zajęć	30	
wykonanie ćwiczeń	30	
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Nakład pracy związany z zajęciami o charakterze praktycznym	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na obcy (rosyjski) - specyficzne trudności i wyzwania.	W1, U1, K1
2.	Zwroty i wyrażenia pomagające zwięźle formułować wypowiedź w języku rosyjskim.	W1, U1
3.	Ćwiczenia praktyczne w przekładzie wystąpień o tematyce ogólnej i specjalistycznej.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, gra dydaktyczna, ćwiczenia laboratoryjne, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie na ocenę	Warunkiem dopuszczenia do zaliczenia jest obecność na zajęciach, przygotowanie do zajęć oraz prezentacja postępów w tłumaczeniu ustnym poprzez wykonanie w obecności wykładowcy oraz pozostałych słuchaczy tłumaczenia materiału przygotowanego przez prowadzącego. Warunkiem otrzymania zaliczenia jest uzyskanie pozytywnej oceny z pracy zaliczeniowej.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność obowiązkowa.



UNIWERSYTET
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Ochrona własności intelektualnej

Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

Kierunek studiów język rosyjski w tłumaczeniach specjalistycznych	Cykl kształcenia 2021/22
Ścieżka -	Kod przedmiotu UJ.WFJRTS.280.5ca75696652f3.21
Jednostka organizacyjna Wydział Filologiczny	Języki wykładowe Polski
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Dyscypliny Nauki prawne
Forma studiów studia stacjonarne	Klasyfikacja ISCED 0421Prawo
Profil studiów ogólnoakademicki	
Obligatoryjność obowiązkowy	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 1.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 6	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Po zakończonym kursie student posiada wiedzę z zakresu polskiego oraz unijnego i międzynarodowego prawa własności intelektualnej (prawa autorskiego, prawa własności przemysłowej), z uwzględnieniem zasad wykorzystywania wyników cudzych prac intelektualnych podczas przygotowywania pracy dyplomowej oraz wykonywania działalności gospodarczej. Student zna zasady ochrony cudzej i własnej twórczości, reguły odpowiedzialności z tytułu naruszenia prawa autorskiego (m.in. plagiat), zasady korzystania z cudzych utworów w ramach dozwolonego użytku. Student zna zasady obrotu prawami własności intelektualnej.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			

W1	podstawowe pojęcia i zasady ochrony własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego na poziomie krajowym oraz międzynarodowym (w tym unijnym) z uwzględnieniem wybranego orzecznictwa (dotyczącego aktualnych sporów sądowych mających znaczenie praktyczne).	JRT_K2_W07	zaliczenie
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	analizować regulacje (i ich interpretacje) z zakresu prawa autorskiego oraz klasyfikować stany faktyczne z którymi są łączone konsekwencje prawne (zasady odpowiedzialności z tytułu naruszenia tych praw w tym w internecie, w przypadku plagiatu; zasady nabywania praw do dóbr niematerialnych).	JRT_K2_U05, JRT_K2_U06, JRT_K2_U09	zaliczenie
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:			
K1	ciągłego rozwoju zawodowego z uwzględnieniem reguł prawa własności intelektualnej.	JRT_K2_K01, JRT_K2_K04, JRT_K2_K05, JRT_K2_K06	zaliczenie

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
wykład	6	
analiza orzecznictwa	4	
analiza aktów normatywnych	6	
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	10	
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	4	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 30	ECTS 1.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 6	ECTS 0.2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Ogólne pojęcia prawa własności intelektualnej, typologia praw własności intelektualnej, sposoby uzyskiwania ochrony, prowadzone rejestry i bazy w zakresie praw własności intelektualnej, znaczenie praw własności intelektualnej w działalności badawczej, naukowej oraz w innowacyjnej gospodarce, działalność organizacji, instytucji z zakresu własności intelektualnej; ogólne zasady ochrony praw własności intelektualnej.	W1, U1, K1

2.	1) przedmiot prawa autorskiego i praw pokrewnych, m.in. omówienie zasad ochrony wybranych kategorii utworów, w tym utworów zależnych (tłumaczeń), prac dyplomowych, opracowań naukowych, 2) podmiot prawa autorskiego (utwory współautorskie, utwory pracownicze) 3) treść prawa autorskiego (autorskie prawa osobiste i majątkowe), odpowiedzialność z tytułu naruszenie praw autorskich (m.in. w internecie, plagiat) 4) dozwolony użytek (ze szczególnym uwzględnieniem form wykorzystywanych w nauce i edukacji oraz działalności gospodarczej) 5) umowy z zakresu prawa autorskiego 6) zasady wykorzystywania praw własności intelektualnej (znaki towarowe, wzory przemysłowe, wynalazki, tajemnica przedsiębiorstwa) w sferze działalności edukacyjnej oraz gospodarczej	W1, U1, K1
----	--	------------

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	zaliczenie	obecność